

ווילנער געטא-טעאטער

שבת דעם 30 יאנואר 1943 20:30 אָנזיגער

דער מענטש אונטערן בריק

די גאנצע דוכנסה גייט פאר ווילנער היילף

זונטיק דעם 31 יאנואר 1943 16:00 אָנזיגער

עסטראדע אַרקעסטער

פרייז פון 0,30-1,10

פראגראם נומ. 4

פרטים אין די אפיסן

זונטיק דעם 31 יאנואר 1943 20:30 אָנזיגער

קאָנצערט

(I) יידישער כאָר אָנגעפירט דורך א. סלעפ

(II) פ. סלאדקין / קלאוויר /
ש. כייקין / פידל /
א. באי / אקאמפאנימענט /

פרייז פון 0,30-1,10

בילעטן צו באקומען
אין קאסע פון טעאטער

Vilniaus geto teatras

Šeštadienį, 1943 m. sausio 30 d., 20:30 val.

Žmogus po tiltu

Visos pajamos skirtos Žiemos pagalbai

Sekmadienį, 1943 m. sausio 31 d., 16 val.

Estradinis orkestras

Programa Nr. 4

Kainos nuo 0.30–1.10

Detali informacija – afišose

Sekmadienį, 1943 m. sausio 31 d., 20:30 val.

Koncertas

- I) Jidiš choras, vadovaujamas A. Slep
II) Solistai: P. Sladkin (fortepijonas),
Š. Chaikinas (smuikas),
A. Bai (akompanimentas)

Bilietai parduodami teatro kasoje
Kainos nuo 0.30–1.10

Vilna Ghetto Theater

Saturday, 30 January 1943, at 20:30

The Man Under the Bridge

All proceeds go to Winter Help

Sunday, 31 January 1943, at 16:00

Light Music Orchestra

Program No. 4

Prices from 0.30–1.10

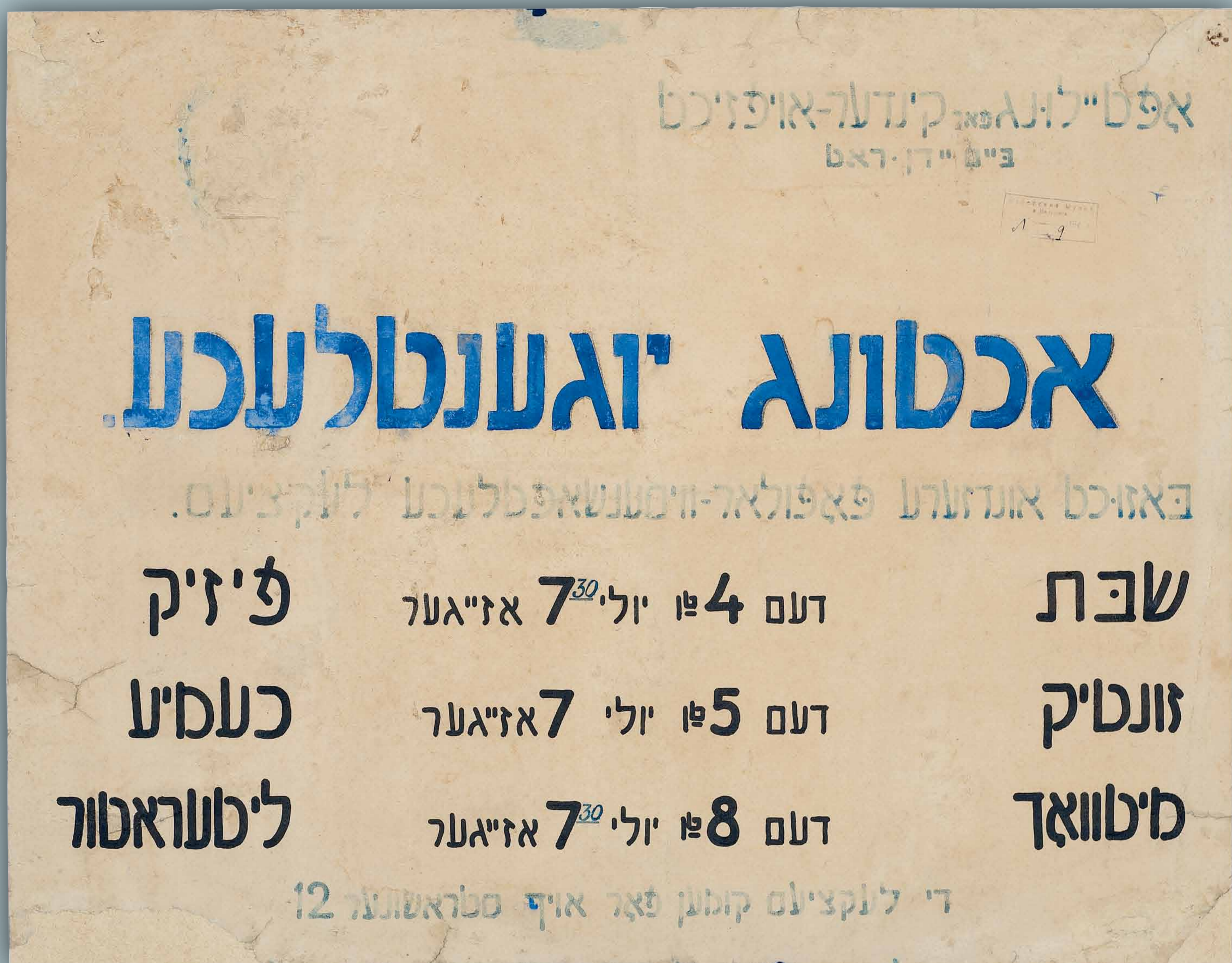
More information on the poster

Sunday, 31 January 1943, at 20:30

Concert

- I) Yiddish Choir directed by A. Slep
II) Soloists: P. Sladkin (grand piano),
Sh. Chaikin (violin),
A. Bai (accompaniment)

Tickets available at the theatre ticket desk
Prices from 0.30 to 1.10



פֿיזיק

דעם 4טן יולי 7³⁰ אזייער

שבת

כעמיע

דעם 5טן יולי 7 אזייער

זונטיק

ליטעראטור

דעם 8טן יולי 7³⁰ אזייער

מיטוואך

די לוקציעס קומען פאר אויף סטראשונע 12

Vaikų priežiūros skyrius prie
Žydų tarybos

Dėmesio jaunime

Lankykite mūsų populiarias mokslo paskaitas
Šeštadienį – [1942]* liepos 4 d. 7:30 val. – Fizika
Sekmadienį – liepos 5 d. 7:00 val. – Chemija
Trečiadienį – liepos 8 d. 7:30 val. – Literatūra

Paskaitos vyks Strašuno g. 12

* Čia ir toliau laužtiniuose skliaustuose žymimi metai arba metai ir mėnuo, nustatyti pagal 1942/1943 m. kalendorių“.

1942 m. rugsėjo 10 d.
„Mokslo grupės veikla gete

Labai svarbi ir įdomi veikla [mū]sų geto gyvenimo sąlygomis yra vykdoma penkiose vadinamosiose mokslo grupėse sekcijose. [Aktyvios yra]: matematikos ir fizikos sekcija, che[mijos, aprašomųjų gamtos mokslų sekcija, lingvistikos sekcija ir] filosofijos ir visuomeninių mokslų sekcija. Z. Kalmanovičius atstovauja [Rašytojų ir menininkų draugijai...]
[Iki šiol] buvo aštuonios bendros paskaitos visoms sekcijoms kartu. Be to, taip pat reguliariai skaitomos paskaitos atskiroms sekcijoms, pvz., matematikos ir fizikos, lingvistikos ir filosofijos. Chemijos sekcijoje sukurta technikos laboratorija, bendradarbiaujanti su geto administracijos Dirbtuvių skyriumi. Filosofijos sekcijoje skaitomos etnografijos, etnologijos ir tautosakos kursas. Pamokos vyksta kiekvieną šeštadienį nuo 8 valandos vakaro Strašuno g. 12.“

Herman Kruk „Paskutinės Jeruzalės dienos: Vilniaus geto ir stovyklų kronikos“, 1939-1944. Vilnius, 2004

Childcare department
under the Jewish Council

Attention! Youth!

Come to the popular academic lectures
Saturday, 4 July [1942], at 7:30 – Physics
Sunday, 5 July, at 7:00 – Chemistry
Wednesday – 8 July, at 7:30 – Literature

The lectures will take place at Strashun St. 12

September 10th 1942
“Activity of the Scientific Circle in the Ghetto

[A] very important and interesting activity in the framework [of] our ghetto life is developed in the five units of the so-called scientific circle. [The followings are active]: a unit for mathematics and physics, a unit for the che[mistry, a unit for descriptive natural science, a unit for linguistics, and] a unit for philosophy and social sciences. Z. Kalmanowicz is the delegate from the [Association of Writers and Artists....]
[So far] eight general lectures have been held for all units together. Aside from that, systematic lectures for the individual units also take place, e.g., in the mathematics and physics, linguistics and philosophy. A technical laboratory has been created in the chemistry unit, affiliated with the Workshop Department of the ghetto administration. In the philosophy unit, a course in ethnography, ethnology, and folklore was established. The lessons take place every Saturday at 8 in the evening, at Strashun 12“.

Kruk, Herman. The Last Days of the Jerusalem of Lithuania, 2000, New Haven, London: Yale University Press



Geto teatras
Šeštadienį, [1942 m.] rugpjūčio 29 d.,
Sekmadienį, rugpjūčio 30 d.
20:30 val.

Jidiš choro prie Kultūros skyriaus
ir Simfoninio orkestro

Koncertas

Solo: Liuba Levicka
Dirigentas: Avrom Slep
Solistai: Tamara Giršovič, Ana Feigus, fortepijonas

Programoje: Šubertas – Fantazija f-moll dviems fortepijonams
Arenskij – Siuita dviems fortepijonams
Gelbart-Liov, Kipnis-Slep, Davidovski – Klasikinės ir liaudies dainos

Durys rakinamos likus 5 minutėms iki pradžios.
Bilietai teatro kasoje, kasdien nuo 16–20 val.
koncerto dieną nuo 11–13 val. ir nuo 15 val.

Ghetto Theatre
Saturday, 29 August [1942]
Sunday, August 30
at 20:30

Concert

of the Yiddish choir of the Cultural Department
and Symphony Orchestra

Solo: Liuba Levitska
Conductor: Avrom Slep
Soloists: Tamara Girshovitch, Ana Feigus (piano)

On the program: Schubert – Fantasia in F-minor for two pianos
Arenski – Suite for two pianos
Gelbort-Liov, Kipnis-Slep, Davidovski – Classical and Folk Songs

Doors close 5 minutes before the concert starts.
Tickets available at the theatre ticket desk daily from 16:00 to 20:00.
On the day of the concert from 11:00 to 13:00 and from 15:00

געטאָ-טעאטער
זונטיק 13 דעצעמבער
12 אזייגער

קולטור-אפטיילונג
געטאָ-ביבליאטעק

100,000 ביכער אין געטאָ

פֿייערונג לכבוד דעם אַכױסױגעבן
הונדערט טויזנט ביכער אין געטאָ-ביבליאטעק

מיטן אָנטייל פֿון אַרטיסטן
פֿון געטאָ-טעאטער

בילעטן צובאַקומען
אין קאַסע פֿון טעאטער

Kultūros skyrius
Geto biblioteka
Geto teatras
Sekmadienį, [1942] gruodžio 13 d., 12 val.

100. 000 knygų gete

Šventė 100.000 knygų išdavimo
Geto bibliotekoje garbei
dalyvaujant Geto teatro aktoriams

Bilietus galima įsigyti teatro kasoje

1942 m. gruodžio 3 d.

„100 000 knygų gete
Lapkričio mėnesį Geto bibliotekos skaitytojams išduotų knygų skaičius viršijo šimtą tūkstančių knygų. Ta proga biblioteka organizuoja didelį kultūrinį rytmetinį rečitalį, kuris vyks geto teatre sekmadienį, šio mėnesio [gruodį] 13 dieną, po pietų. Programa: atidarymo ceremoniją pradeda G. Jašunskis, geto viršininko, rašytojų, mokslo būrelio, mokytojų ir jaunimo klubo sveikinimai. Dr. C. Feldšteinas kalbės apie „Knyga ir Kiduš ha Šem“ (gyvybės paaukojimą dėl Dievo), pasakui bus H. Kruko pranešimas „10 000 knygų gete“. Antroje dalyje pasirodys skaitovai ir vyks muzikos koncertas.
Finalas: dovanų – knygų – įteikimas pirmajam skaitytojui gete ir jauniausiam bibliotekos skaitytojui“.

Herman Kruk „Paskutinės Jeruzalės dienos: Vilniaus geto ir stovyklų kronikos“, 1939-1944. Vilnius, 2004

Cultural Department
Ghetto Library
Ghetto Theatre
Sunday, 13 December [1942] at 12:00

100,000 Books in the Ghetto

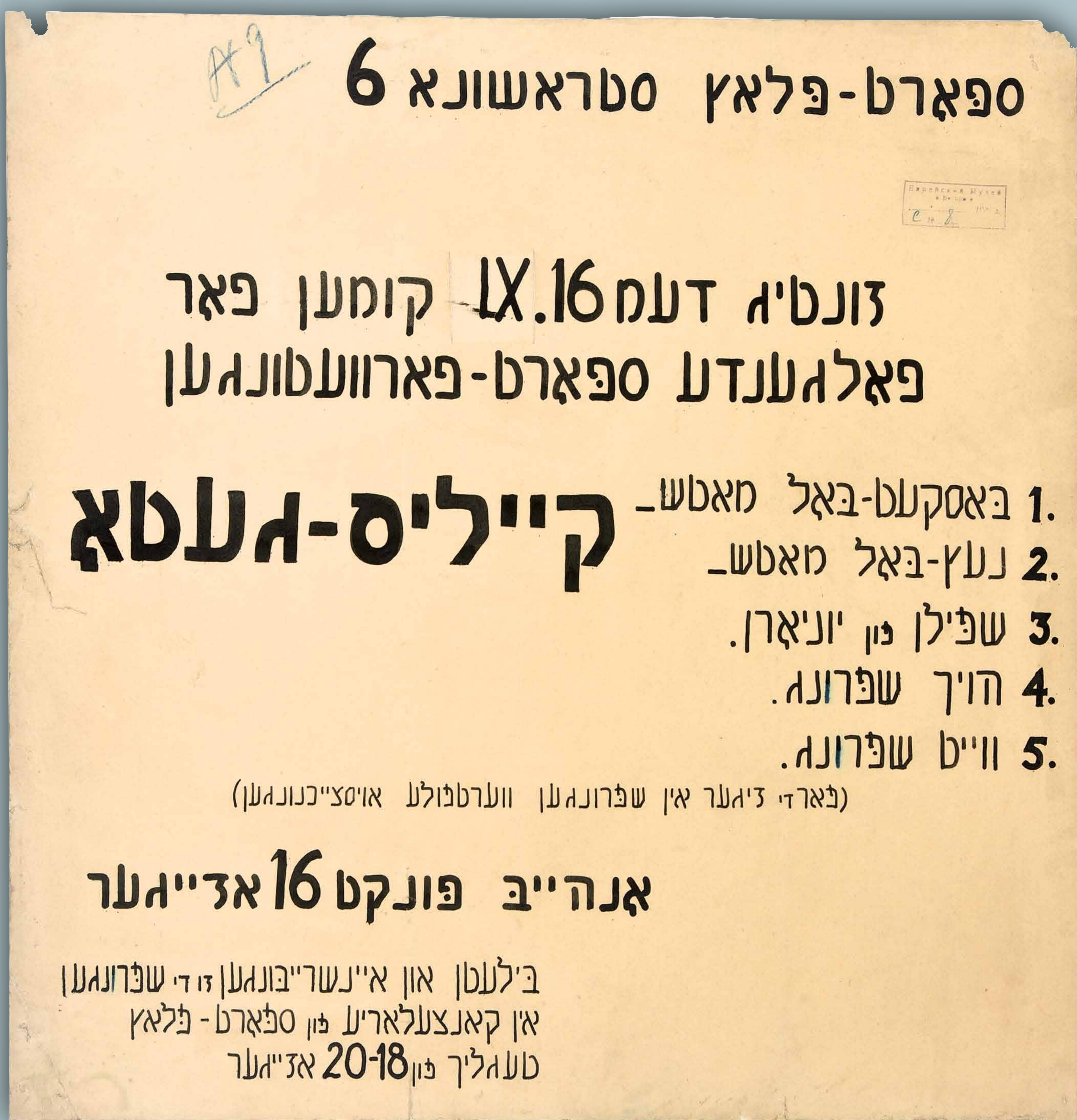
Celebration of the lending of the 100,000th book from
the ghetto library with the participation of the ghetto
theatre actors

Tickets available at the theatre ticket desk

3 December 1942

“100,000 Books in the Ghetto
In November, the ghetto library went beyond the figure of a hundred thousand books distributed to readers. Because of this, the library is organizing a big cultural morning recital, which will take place in the Ghetto Theater on Sunday, the 13th of this month, at noon. On the program: Opening by G. Yashunski, welcome from the ghetto chief, writers, scientific circles, teachers, and the Youth Club. Dr. Ts. Feldstein will speak on “The Book and Martyrdom,” then a lecture by H. Kruk, “100,000 Books in the Ghetto.” The second part will be a concert of words and music.
The final: distribution of gift books to the first reader in the ghetto and the youngest reader of the library”.

Kruk, Herman. *The Last Days of the Jerusalem of Lithuania, 2000*. New Haven, London: Yale University Press



Sporto aikštė Strašuno g. 6
 Sekmadienį, [1942.VIII] rugsėjo 16 d.,
 Vyks šios sporto varžybos

Kailis-Getas

1. Krepšinis
2. Tinklinis
3. Jaunių varžybos
4. Šuolis į aukštį
5. Šuolis į tolį

(Geriausi šuolininkai bus apdovanojami vertingais prizais)

Pradžią tiksliai 16 val.
 Bilietai ir registracija į šuolius Sporto aikštės kanceliarijoje kasdien nuo 18-20 val.

1942 m. rugsėjo 29 d.

„Sporto aikštelėje
 Įvairios sekcijos, kurios rengiasi varžyboms, sportuoja [sporto aikštelėje].
 Dalyvauti rungtynėse užsiregistravo :
 krepšinio rungtynėse 16 komandų
 tinklinio rungtynėse 18 komandų
 futbolo ir teniso rungtynėse 10 komandų

„Kailis“, geto administracija, degalinė ir kariškų drabužių [siuvykla] surinko geriausias komandas.
 Rungtynės vyksta kiekviena dieną nuo 17 val. 30 min. Abiejose aikštelėse tuo pat metu. Sekmadienį, šio mėnesio 28 dieną, vyks pirmasis vyrų gimnastų pasirodymas ant lygiagrečių. Be to, vyksta šuolių į tolį ir į aukštį čempionatas.“

Herman Kruk. „Paskutinės Jeruzalės dienos: Vilniaus geto ir stovyklų kronikos“, 1939-1944. Vilnius, 2004

Sports ground Strashun St. 6
 Sunday, 16 September [VIII.1942]
 Competition schedule

Kailis-Ghetto

1. Basketball match
2. Volleyball match
3. Youngsters' match
4. High jump
5. Long jump

(Winners of the jump competition will be awarded valuable prizes)

Start at 16:00 sharp
 Tickets and registration for the jump competition available at the sports ground office daily from 18.00 to 20.00

29th September 1942

“On the Sports Field
 Exercises of various units that are preparing for championship contests take place [on the sports field]. The following have registered for the contests:
 For Basketball 16 teams
 For Volleyball 18 teams
 For Football-Tennis 10 teams

The best teams were presented by Kailis, the ghetto administration, the gasoline camp, and military clothing.
 The contests are held every day from 17:30 on both fields simultaneously.
 On Sunday, the 28th of this month, the first performance of the men's gymnastics group on bars takes place. Aside from that, championship contests take place in distance jumping and high jumping.”

Kruk. Herman. *The Last Days of the Jerusalem of Lithuania, 2000*, New Haven, London: Yale University Press



Vilniaus geto teatras
 Penktadienį, 1943 m. liepos 9 d., 21:30 val.
 Trečią kartą

Getas kreivame veidrodyje

Feljetonai, aktualijos, satyra
 Skaito Joisef Muškat
 Bilietai teatro kasoje

Viršutinis tekstas vokiečių kalba

Po savaitės, 1943 m. liepos 16 d., Jungtinės geto pasipriešinimo organizacijos (FPO) vadas Icikas Vitenbergas pasidavė gestapai. Kitą dieną jis rastas žuvęs savo kameroje. Vitenbergas paaukojo gyvybę, nes suvokė, kad kitaip naciai likviduos visą getą. Po jo mirties niekas nebuvo suimtas nei gete, nei mieste, nes Vitenbergas nieko neišdavė.

Vilna Ghetto Theater
 Friday, 9 July 1943, at 21:30
 For the third time

The Ghetto's Reflection in a False Mirror

Feuilletons, Topicalities, Satire
 Recited by Yosef Mushkat
 Tickets available at the theatre ticket desk

Text above in German

One week later, on 16 July 1943, the commander of the United Partisan Organization at the ghetto, Itzik Witenberg, gave himself up to the German Security Police. The next day he was found dead in his cell. Witenberg sacrificed his life knowing that otherwise the Nazis would liquidate the entire ghetto. Following his death, not a single person was arrested either in the ghetto or in the city, because Witenberg did not betray anybody.



Brigadininkų taryba
Vilniaus getas
Sekmadienį, 1943 m. birželio 20 d., tiksliai 11 val.
Geto teatre vyks 48-oji

Darbininkų auditorija
skirta Z. Šniurui

- Programoje:**
1. Pagrindinis pranešėjas - Zalmen Raskin
 2. Meninė programa:
 - a. Unger ir p[anelė] Dumaškin (dainuos)
 - b. Mirijam Bernštein (deklamuos)
 - c. Mažasis hebrajų choras, dirigentas Š. Šarf
 - d. Fania Jontev (akompanuos)
 - e. Vaikų ir jaunimo klubas (eilėrašių, dainų ir šokių montažas)

Iėjimas su kvietimais, kuriuos dalins darbo susivienijimų brigadininkai.
Brigadininkai gali atsiimti kvietimus Brigadininkų tarybos kanceliarijoje.
Po 11 val. į teatrą nebus įleidžiama

* Zalkindas Zalmanas Šneur (1887 m. Šklovas Baltarusijoje – 1959 m. Niujorkas) – poetas ir novelistas. Kūrė hebrajų ir jidiš kalbomis

Afišos viršuje – tekstas vokiečių kalba.

Brigadiers' Council
Vilna Ghetto
Sunday, 20 June 1943, at 11:00 sharp
The forty-eighth

Workers' Auditorium
dedicated to Z. Shneur* is to take place at the Ghetto Theatre

- On the programme:**
1. Main speaker - Zalmen Raskin
 2. Artistic programme:
 - a. Unger and Ms Durmashkin (singing)
 - b. Miriam Bernshtein (recitation)
 - c. The Small Hebrew Choir, conductor Sh. Sharf
 - d. Fane Yontev (accompaniment)
 - e. The Children's and Youth Club (mix of recitation, song and dance performances)

Entry by invitation only which will be distributed by work unit brigadiers who can pick up the invitations from the Brigadiers' Council office
No entry after 11:00

* Zalkind Zalman Shneur was a poet and novelist who wrote in Hebrew and Yiddish. Born in Shklov, Belarus, in 1887. Died in New York in 1959.

At the top of the poster: text in German



Pirmadienį, š. m. [1942] gegužės 4 d.,
Mažonoje miesto salėje (Arklių g. 3)

I koncertas

Organizuotas vartų sargybos

Programoje:

Simfoninis orkestras
Aktorių pasirodymai
Lėlių vaidinimas (marionetės)

Pradžia 9 vakaro

Bilietus galima įsigyti Vartų sargybos sekretoriате.

Monday, 4 May of this year [1942]

The 1st Concert

is to take place at the Small Town Hall (Konske St. 3)

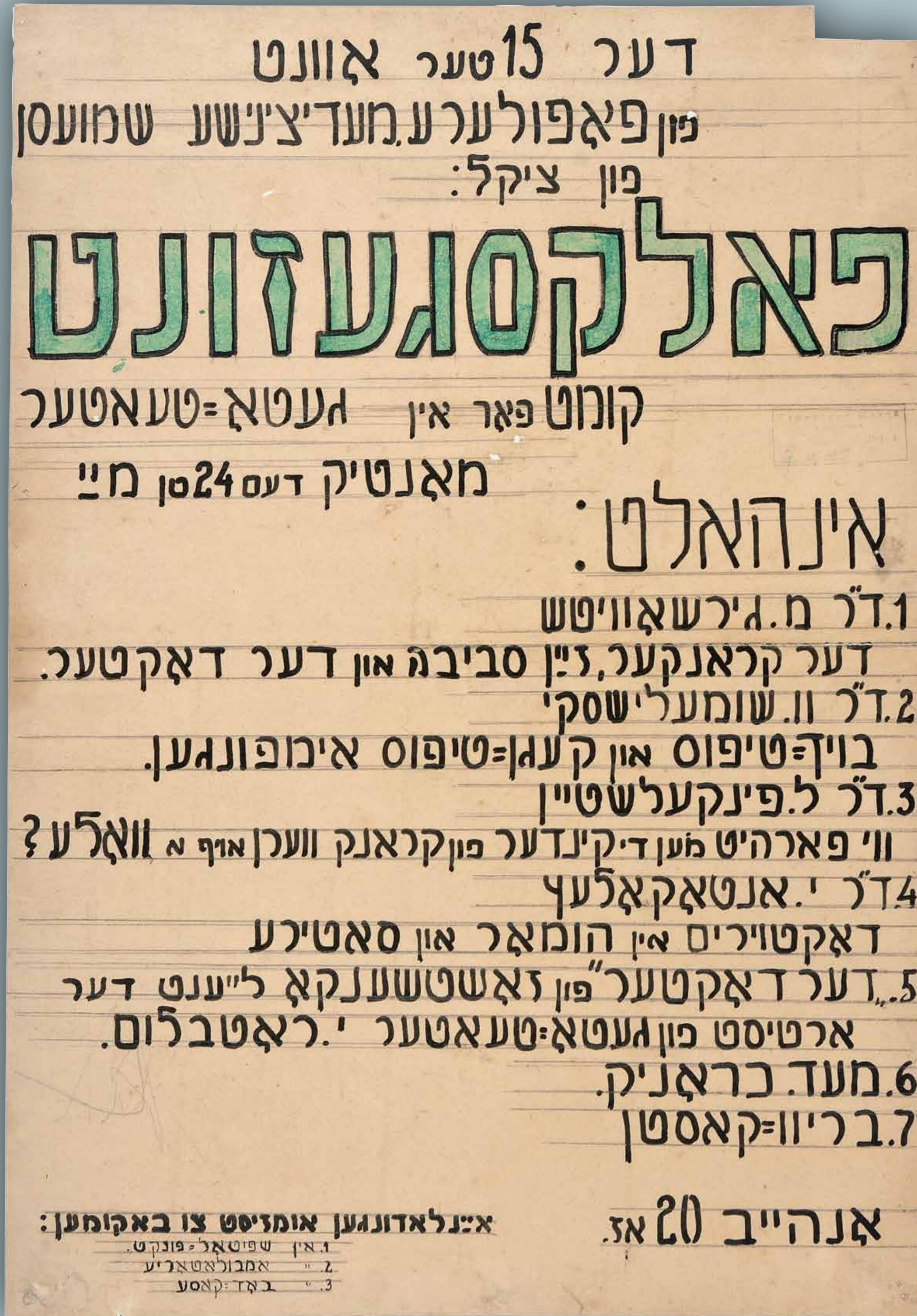
Organizer: the Gate Guard

On the programme:

Symphony Orchestra
Performances by actors
Puppet Play (marionettes)

Starts at 9:00 in the evening

Tickets available at the gate guard secretariat



15-asis populiarių medicinos pokalbių vakaras iš ciklo

Tautos sveikata

vyks Geto teatre pirmadienį, [1943 m.] gegužės 24 d.,

Turinys:

1. Dr. M. Giršovič
Ligonis, jo aplinka ir gydytojas
2. Dr. V. Šumeliški
Vidurių šiltinė ir skiepai nuo šiltinės
3. Dr. L. Finkelštejn
Kaip apsaugoti vaikus nuo susirgimo struma?
4. Dr. I. Antokolec
Gydytojai humore ir satyroje
5. Zoščenko „Daktarą“ skaito Geto teatro aktorius I. Rotblum
6. Medicinos kronikos
7. Pašto dėžutė

Pradžia 20 val.

Kvietimus nemokamai galima gauti:

1. Ligoninėje
2. Izoliatoriuje
3. Pirties kasoje

15th popular evening of discussion on medicine from the series

Folksgezunt

will take place in the Ghetto Theatre on Monday, 24 May [1943]

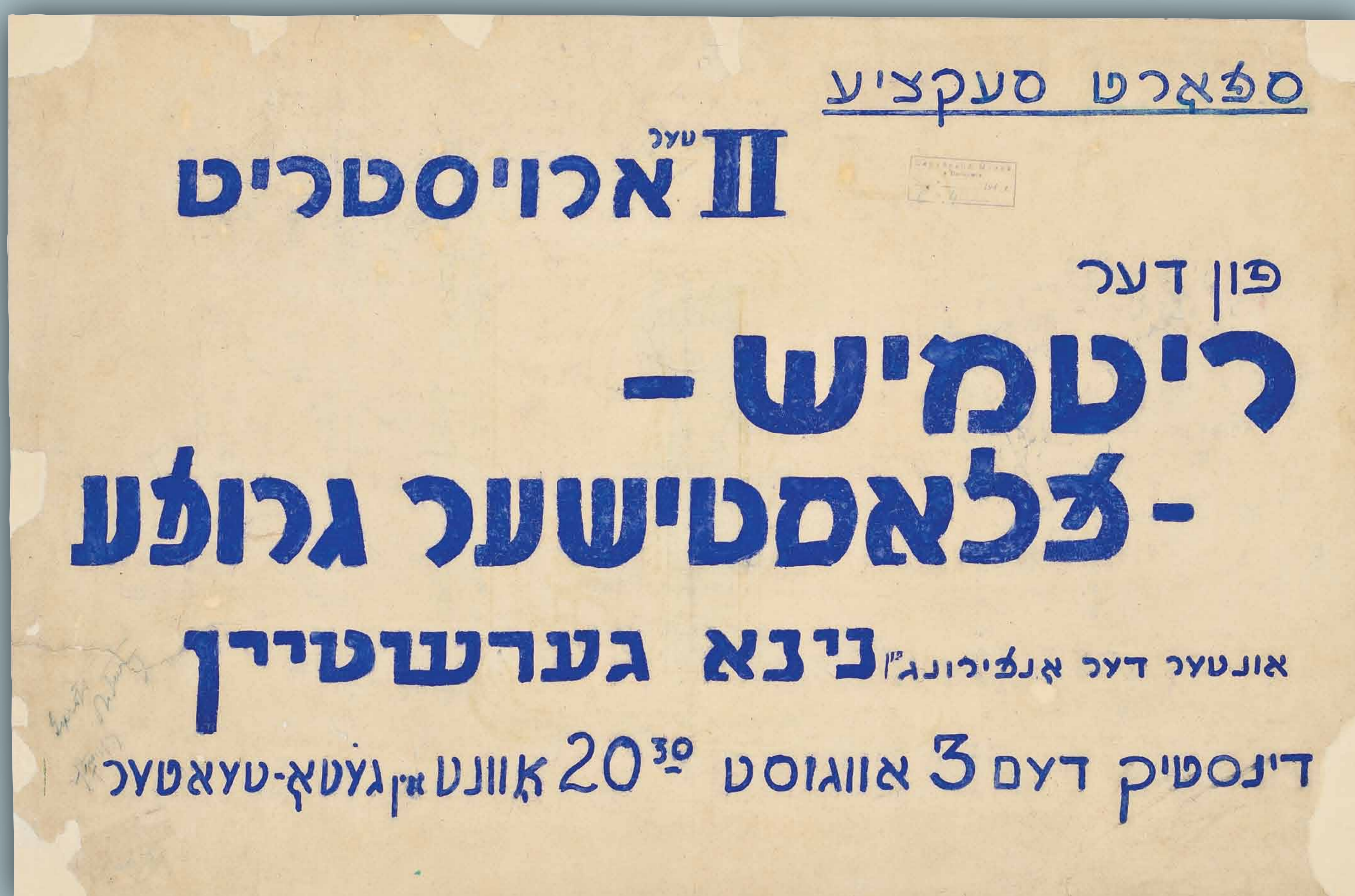
Contents:

1. Dr. M. Girshovitsch
The patient, their surroundings and the physician
2. Dr. V. Shumelishsky
Typhoid fever and vaccinations against typhoid fever
3. Dr. L. Finkelshtein
How to protect children from thyroid diseases?
4. Dr. Y. Antokolets
Doctors in humour and satire
5. 'The Doctor' by Zoschenko recited by actor Y. Rotblum of the Ghetto Theatre
6. Medical Chronicle
7. Mail box

Starts at 20:00

Free invitations can be obtained at:

1. Hospital
2. Dispensary
3. Bath house cashier



Sporto sekcija

Ritminės plastikos grupės 2-as pasirodymas

Vadovė - Nina Gerštein

Antradienį, [1943 m.] rugpjūčio 3 d., 20.30 vakaro
Geto teatre

Sports Section

2-nd Performance of the Rhythmic Gymnastics Group

Directed by Nina Gershtein

Tuesday, 3 August [1943], at 20:30 in the evening
in the Ghetto Theatre



1943
Vilniaus geto teatras
Antradienį, sausio 5 d., 20:30 val.
Trečiadienį, sausio 6 d., 20:30 val.
Ketvirtadienį, sausio 7 d., 20:30 val.

Naujametė programa

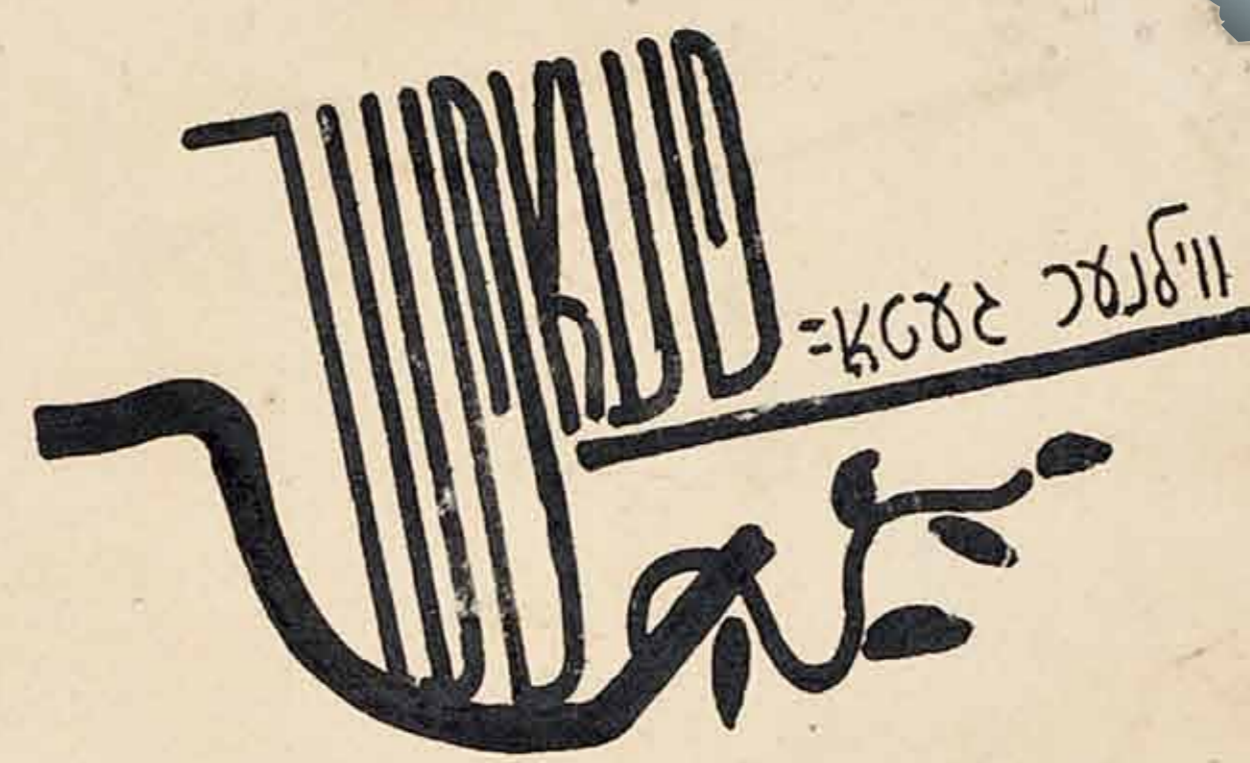
Kainos nuo 0.30 iki 1.10 RM
Bilietus galima įsigyti teatro kasoje

1943
Vilna Ghetto Theatre
Tuesday, January 5, at 20:30
Wednesday, January 6, at 20:30
Thursday, January 7, at 20:30

New Year's Eve Programme

Price: from 0.30 to 1.10 RM
Tickets available at the theatre ticket desk

שבת דעם 6 י"ז מערך 1943
20³⁵ אציגער



ליטעראריש- מוזיקאלישער אָוונט

I. מענדעלע מוכר-ספרים

פראגמענטן פון „מסעות בנמין השלישי“
פראגמענטן פון „שבת און יום-טוב“
אוסגעפירט דורך די אדטיסטן פון געטא-טעאטער

II. ווערק פון פרעמידטע אינגעטאן ליטעראטור און מוזיקער

לידער
פון ל. אָפעסקין, ה. גליק, ל. כודניצקא, א. סוצקעווער
מוזיק
פון מ. וועקסלער, וו. בעקער, א. וואַלקאוויסקי, וו. דורמאשקין
פרייזן פון 0,35 רימ.

20³⁵ אציגער

זונטיק דעם 7 י"ז מערך 1943

צום 20 יאָר אין לעצטן מאָל

מען קאָן גאַרניט וויסן

פרייזן פון 0,35 רימ.

Vilniaus geto teatras
Šeštadienį, 1943 m. kovo 6 d., 20:30 val.

Literatūros ir muzikos vakaras

I. Mendele Moicher-Sforim*
Fragmentai iš "Benjamino Trečiojo kelionės"
Fragmentai iš "Šabas ir šventės"
Atlieka Geto teatro aktoriai

II. Gete premijuotų literatų ir muzikų kūriniai
Dainos L. Opeskino, H. Gliko, L. Rudnickos, A. Suckeverio
Muzika M. Vekslerio, V. Bekerio, A. Volkoviskio, V. Durmaškino

Kainos nuo 0.35 rm

Sekmadienį, 1943 m. kovo 7 d., 20:30 val.
20-tą ir paskutinį kartą

Nieko negali žinoti

Kainos nuo 0.35 RM

* Mendele Moicher-Sforim (Šolemas Jankevas Abramovičius)
(1835 m. Kopylis Baltarusijoje – 1917 m. Odesa Ukrainoje) – žydų dramaturgas,
kūręs jidiš ir hebrajų kalbomis.

Vilna Ghetto Theatre
Saturday, 6 March 1943, at 20:30

Music and Literature Evening

I. Mendele Moykher-Sforim*
Fragments of "The Travels of Benjamin the Third"
Fragments of "Sabbath and Holidays"
Performed by actors of the Ghetto Theatre

II. Literature and Music Works
by prize-winning authors from the Ghetto
Songs by L. Opeskin, H. Glik, L. Rudnitska, A. Sutzkever
Music by M. Veksler, W. Beker, A. Wolkovisky, V. Durmashkin

Prices from 0.35 rm

Sunday, 7 March 1943, at 20:30
For the 20th and last time

You Never Know

Prices from 0.35 RM

* Mendele Moykher-Sforim (Sholem Yankev Abramowitsh)
was a Yiddish and Hebrew writer and dramatist.
Born in Kopyl, Belarus, in 1835. Died in Odessa, Ukraine, in 1917.

יידן!
70 21 1942

אין צוזאמענהאנג מיטן דורכפירן די ווינטער-הילף-קאמפאניע, איז ארגאניזירט געווארן א פאנטן-לאטעריי ס'זינען ארויסגעלאזן געווארן:

5.000 לאטעריי-בילעטן!
צו 5 רמ. בילעט.

צו דער פאנטן-לאטעריי זינען צוגעגרייט געווארן: **500** ווערט פולע פאנטן!

די פאנטן-ליסטע געפינט זיך ביי די פארשפרייטער פון די לאטעריי-בילעטן. (די ציאונג פון דער לאטעריי וועט פארקומען אנהויב נאוועמבר)

יידן, קויפט אויס די לאטעריי-בילעטן!

גיט אייער שטייער לטובת דער ווינטער-הילף-קאמפאניע!

ש. קורצקי

Žydai!
Skelbiama Žiemos pagalbos kampanijos loterija
[1942 m.] spalio

5000 loterijos bilietų!

500 vertingų prizų!

Prizų sąrašą turi bilietų platintojai.
(Loterija vyks lapkričio pradžioje)

Žydai, išpirkite loterijos bilietus!
Įneškite savo indėlį į Žiemos pagalbos kampaniją!

Afišos autorius Š. Kurycki

1942 m. spalio 13 d.

„Kreipimasis dėl žiemos pagalbos kampanijos
Sukurta mišri Paramos draugijos ir Socialinio aprūpinimo skyriaus atstovų komisija žiemos pagalbos kampanijai vykdyti. Komisija jau buvo susirinkusi keletą kartų ir išleido kreipimąsi į geto gyventojus, kad šie maksimaliai prisidėtų prie žiemos kampanijos.
Tuo pačiu tikslu suorganizuota ir loterija.“

Herman Kruk „Paskutinės Jeruzalės dienos: Vilniaus geto ir stovyklų kronikos“, 1939-1944. Vilnius, 2004

Jews!

The Winter Help Campaign lottery has already started
[1942] October

5,000 lottery tickets!

500 valuable prizes!

Ask your lottery ticket distributors for the list of lottery prizes
(The lottery will be drawn in early November)

Jews, buy up the lottery tickets!
Contribute to the Winter Help Campaign!

Author of the poster: Š. Kurycki

13 October 1942

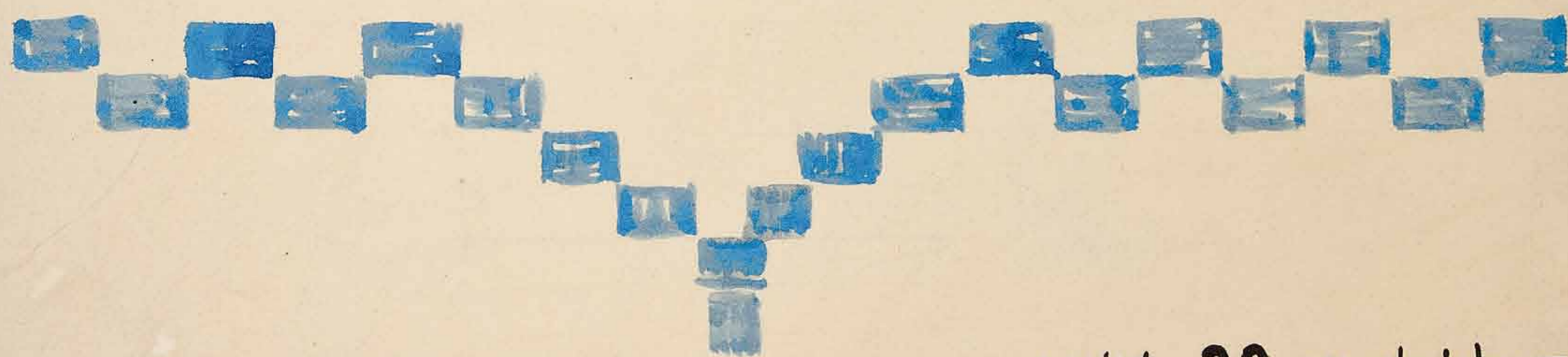
Immediate Help for Ghetto Workers
Not waiting for the results from the Winter help campaign, the Department of Social Welfare of the ghetto administration has taken concrete action: they have procured a certain number of sacks, which have been made into pants, shirts, overalls, and distributed in the forests for the workers who most need them there. This week, 70 pairs of clogs will be finished. The first installment will be distributed among the workers in the forest and the workers of Panemune and Virbalis.

Kruk, Herman. The Last Days of the Jerusalem of Lithuania, 2000, New Haven, London: Yale University Press

קולטור-אפטייל
צ"ד דער ווילנער געטא פארזאמלונג
געטא-טעאטער

זונטיק דעם 19 יולי 1942 איז געווען.

דעפערטאמנט פון ד"ר שטעטל
א.ד.ט.
„געטא-טעאטער“



פילעטן צו 20 פֿעניג.

צו באקומען אין קיאסק פון די צייטונגען
(דיסנער, 2) טעגלעך פון 16-20 איז געווען.

אין טאג פון דעפערטאמנט פון 11-13 איז געווען.
שפעטער אין קאסע פון טעאטער.

Kultūros skyrius
prie Vilniaus geto valdybos
Geto teatras

Sekmadienį, 1942 m. liepos 19 d., 16 val.
p. Leiba Šeftelis skaitys referatą

Viduramžių getas

Bilietai po 20 pfenigų
Parduodami spaudos kioske
Dysnos g. 2 kasdien nuo 16 iki 20 val.
Renginio dieną nuo 11 iki 13 val.
Vėliau - teatro kasoje.

Prieš dvi dienas, 1942 m. liepos 17 d., buvo vykdoma „senelių akcija“. Jos metu seni, dažniausiai vieniši ir ligoti žmonės, taip pat senelių namų gyventojai buvo nuvežti į Vilniaus priemiestį Pospieškas (dabar Antakalnio raj.), kur ikikarinėje vaikų stovykloje jie buvo laikomi iki liepos 25 d.
Kitą dieną jie visi – 84 žmonės – buvo nužudyti Paneriuose.

Cultural Department
Vilna Ghetto Administration
Ghetto Theatre

Sunday, 19 July 1942, at 16:00
Lecture by Mr Leib Sheftel on the topic of

Ghetto in the Middle Ages

Tickets cost 20 pfennigs.
Tickets available at the newspaper kiosk
on Disner St. 2 daily from 16:00 to 20:00.
On the day of the lecture from 11:00 to 13:00.
Later: at the theatre ticket desk.

Two days before, on 17 July 1942, the 'Old People's Action' began. During the action old people, mostly lonely and sick, including those from the elderly homes, were brought to Pospieški, a location on the outskirts of Vilnius (now end of Antakalnis district). There was a pre-war Jewish children summer camp there and the old people were kept in the camp till July 25. The next day all 84 of them were shot to death in Ponar (Paneriai).

בריית עברית בגיטו

במוצאי השבת י"ב - י"ג כ"ב ש.ז. בשעה 20³⁰

במסעדה רודנינקו 6

תתקיים



פתוחה

צ. פעלדשטיין

ד' מנטמן

חלק אמנותי

הפניסה לפי הזמנות. שאפשר להשיג בערב המסיבה במסעדה ע"י הפניסה

Brit Ivrit gete

Šeštadienio vakarą, š. m. [1942] XII. 12, 20:30 val.
Restorane Rūdininkų g. 6 vyks

Chanukos šventės vakaras

Programoje:

Atidarymo kalba - C. Feldštejn
Paskaita - I. Dimentman
Meninė programa

Įėjimas su kvietimais, kuriuos galima gauti
prie įėjimo į restoraną renginio vakarą

Afiša hebrajų kalba
Afišos autorius. Š. Kurycki

1942 m. gruodžio 5 d.
„Chanuka gete

<...> šio mėnesio 13 dieną geto teatre *Jeladim* pastatė Chanukos pjesę. Tą pačią dieną, 6 valandą vakaro, teatre buvo suorganizuotas Chanukos renginys ir atlikta turtinga meninė programa. Penktadienį, 11 dieną, vaikų klubas suorganizavo Chanukos vakarą su *latkes* [bulviniai blynai – tradicinis Chanukos valgis]. Vakaras pavirto iš Chanukos vakaro į nuostabių Vilniaus vaikų iš buvusių jidiš pasaulietinių mokyklų vakarą. Jo pabaigoje buvo giedamas CIŠO mokyklų himnas. Kaip matome, gete buvo daugybė Chanukos paminėjimų. Bet paskutinis renginys pavirto iš Chanukos stebuklo į jaunystės, siekiančios naujo laisvo gyvenimo, stebuklą.“

Herman Kruk „Paskutinės Jeruzalės dienos: Vilniaus geto ir stovyklų kronikos“, 1939-1944. Vilnius, 2004

The Brit Ivrit in the Ghetto

Saturday evening, 12.XII of this year [1942], at 20:30

Hanukkah Festival Evening

is to take place in the restaurant at Rūdininkų St. 6

On the programme:

Opening by Tz. Feldshtejn
Lecture by I. Dimentman
Artistic Programme

Entrance by invitation only which can be obtained
at the entrance to the restaurant on the evening of the event

Poster in Hebrew
Author of the poster: Š. Kurycki

December 5th 1942

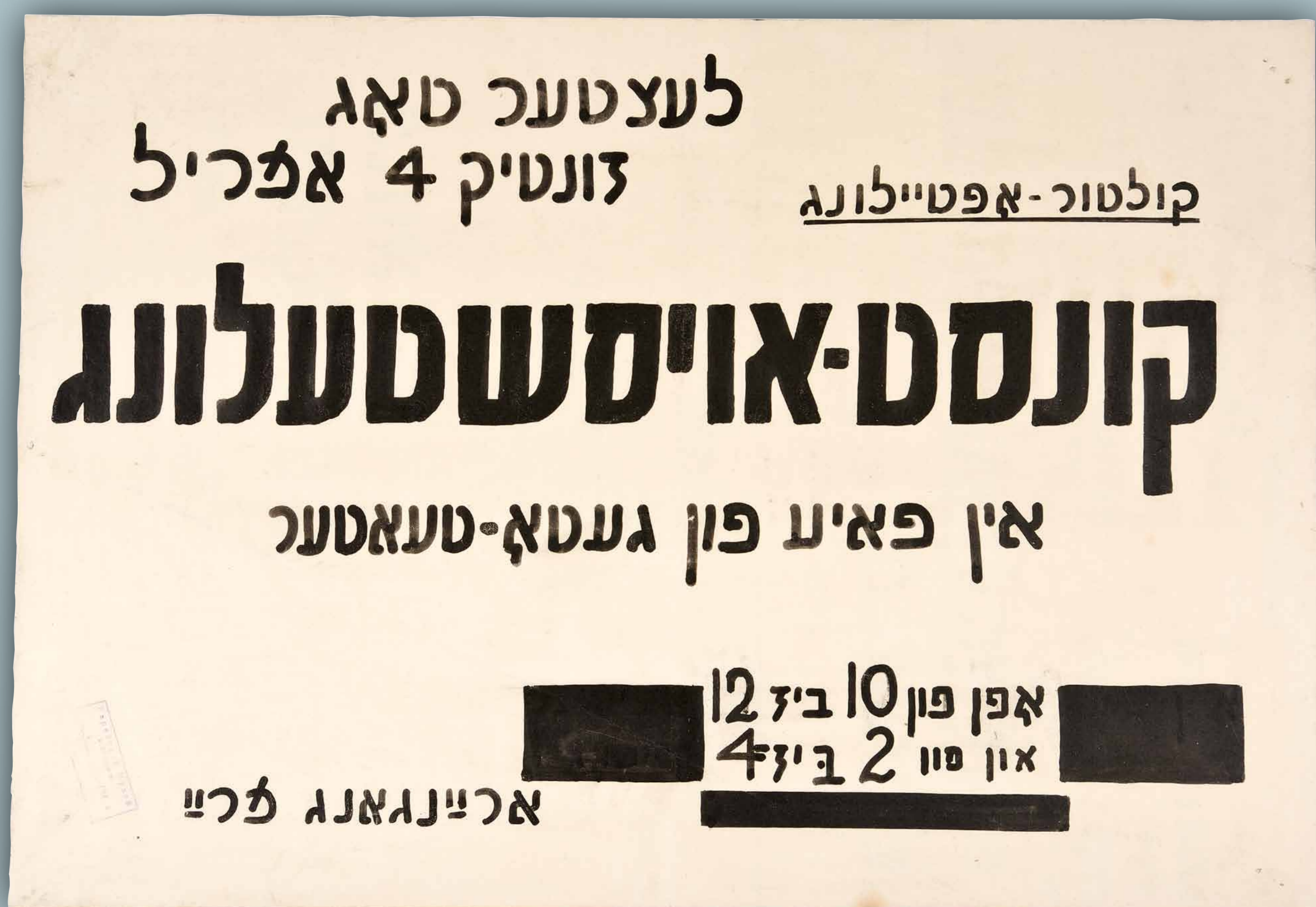
"Hanukkah in the Ghetto

In addition to our information about Hanukkah celebrations, we also note: the *Yeladim* made a Hanukkah play in the Ghetto Theater on the 13th of this month. At 6 in the evening on the same day, a special Hanukkah enterprise was organized in the theater with a rich artistic content.

On Friday the 11th, the children's club organized a Hanukkah evening with "latkes." The evening turned from a Hanukkah evening into a splendid evening of the Vilna children from the former Yiddish secular schools... The evening ended with the anthem of the TSISHO schools.

In the ghetto, as we see, there were a lot of Hanukkah celebrations. But the last enterprise turned from a miracle of Hanukkah into a miracle of youth, eager for a new free life...."

Kruk, Herman. *The Last Days of the Jerusalem of Lithuania*, 2000, New Haven, London: Yale University Press



Paskutinė diena
Sekmadienį, [1943 m.] balandžio 4 d.,
Kultūros skyrius

Dailės paroda

Geto teatro fojė
Atidaryta nuo 10 val. iki 12 val. ir nuo 14 val. iki 16 val.

Iėjimas laisvas

Kitą dieną, balandžio 5-ąją, Paneriuose buvo nužudyta 4000 Vilniaus rajono mažųjų getų (Švenčionių, Mikailiškių, Salų, Ašmenos) žydų, užuot pervežus juos į Kauno getą, kaip buvo žadėta.

1943 m. kovo 23 d.

„Meno paroda

Vakar, 28 dieną, vidurdienį geto teatro vestibulyje buvo atidaryta seniai žadėta meno paroda. Įėjimas į salę padarė keistą įspūdį: ar tikrai mums viso šito reikia? Tačiau įėjus į ekspozicijos salę apgaubia šiluma: paveikslai, tapybos darbai, skulptūros ir projektai, taip pat daugybė originalaus geto meno. J. Šero darbai – geto skylių piešinių serijos, Sedlio popieriniai plakatai, reklamuojantys geto amatus ir verslus (stikliaus, baldžiaus, mūrininko, dažytojo, siuvėjo, staliaus). Taip pat PPV gobelenai ir jų medžio drožinių ekspozicija; bažnyčios ir dalis nebaigto maketo „Šuilhoifas“ (jaunojo Notošo darbas). Nuostabi tapytoja [Rachel] Suckever – puiki jos tapyba aliejiniais dažais ir akvarelės. Geri ir pavykę yra p. Drezino darbai (14 karikatūrų ir 6 metalo raižiniai). Judelis Mutas eksponuoja čia geriausius darbus: piešinius, paveikslus ir dvi skulptūras. Didžiausią dėmesį patraukė devynmečio S.Bako piešiniai. Vaikas visais atžvilgiais turi neeilinį talentą.“

Herman Kruk „Paskutinės Jeruzalės dienos: Vilniaus geto ir stovyklų kronikos“, 1939-1944. Vilnius, 2004

The Last day
Sunday, 4 April [1943]
Cultural Department

Art exhibition

in the lobby of the Ghetto Theatre
Open from 10:00 to 12:00 and from 14:00 to 16:00

Free admission

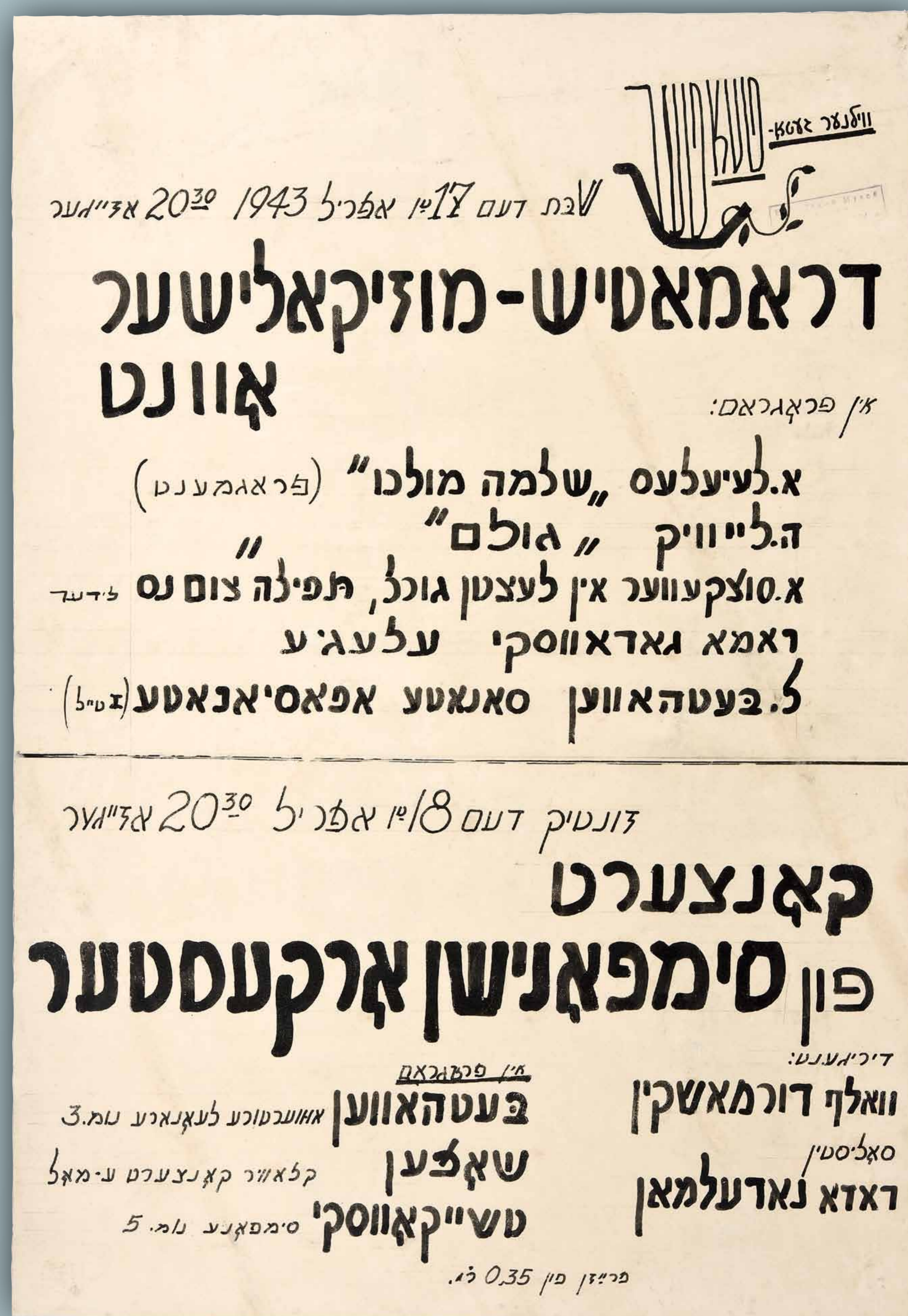
The next day, on April 5, 4,000 Jews from the small ghettos in the Vilnius district (Švenčionys, Mikailiškės, Salos, Ašmena) were killed in Ponar (Paneriai) instead of being transported to the Kaunas Ghetto as promised by the Security Police.

March 29th 1943

An Art Exhibit

Yesterday, the 28th, at noon, in the lobby of the Ghetto Theater, the opening of the long-promised art exhibit took place. The entrance to the hall made a strange impression: Did we really need all this? But, entering the exhibit hall, you are embraced by warmth: pictures, paintings, sculptures, and projects, including a lot of original ghetto art. Y. Sher - a series of drawings of ghetto holes, Sedlis - paper posters for ghetto trades (glazier, cabinetmaker, mason, painter, tailor, woodworker). Then, a tapestry by the PPV. And an exhibit of their woodcutting: churches and part of the unfinished Synagogue Yard, which is to form the scale model "Synagogue Yard" (work of young Notes). The splendid painter [Rachel] Sutzkever is represented beautifully with oils and watercolors. The works of G Drezin (14 caricatures and 6 cuts of tin figures) are good and successful. Yudel Mut exhibits good works here: drawings, pictures, and two sculptures. The drawings of the nine-year-old S. Bak attracted the most attention. The child is apparently an extraordinary talent, in every respect.

Kruk, Herman. The Last Days of the Jerusalem of Lithuania, 2000, New Haven, London: Yale University Press



Vilniaus getas
Šeštadienį, 1943 m. balandžio 17 d., 20:30 val.

Dramos ir muzikos vakaras

Programoje:

A. Lejeles „Karalius Saliamonas“. Fragmentas
H. Leivik „Golemas“
A. Suckever „Galutinei lemčiai ištikus“, „Malda stebuklui“. Eilėraščiai
R. Godovski „Elegija“
L. Beethovenas Sonata „Apasionata“ (I d.)

Sekmadienį, [1943] balandžio 18 d., 20:30 val.

Simfoninio orkestro koncertas

Dirigentas: Volf Durmaškin

Solistė: Roza Nadelman

Programoje:

Beethovenas Uvertiūra „Leonora Nr. 3“
Šopenas „Koncertas fortepijonui e-moll“
Čaikovskis „Simfonija Nr. 5“

Biliety kainos nuo 0,35 RM

Ši afiša kurį laiką buvo „pasislėpusi“. Ir toji paslapties istorija ne ką mažiau įdomi nei pačios afišos atsiradimo ir išlikimo siaučiant epochos kataklizmams istorija. Ši paslaptis išaiškėjo, kai 2012 metais muziejuje saugomos afišos buvo restauruotos. Mat pašalinus kartoną, kuriuo afišos buvo sutvirtintos, vienos afišos reverse buvo atidengta čia eksponuojamoji afiša. Atradimas buvo itin svarbus: kaip rodo afišos turinys, atsivėrė papildoma žinia apie literatūrinę ir muzikinę veiklą Vilniaus gete 1943 m. bei Lietuvos žydų kultūros kūrėjus, kurių tik dalis išgyveno Holokaustą. Tarp išgyvenusiųjų buvo ne vienas, tapęs garsiu pasaulinio masto Lietuvos žydų kultūros skleidėju. O toji afiša, tiksliau jos aversas, kuri laikinai slėpė eksponuojamąją, susijusi su Vilniaus gete plėtoja dailininkų veikla: ji anonsoja dailės parodą Vilniaus geto teatro fojė 1943 m. balandį.

Vilna Ghetto
Saturday, 17 April 1943, at 20:30

Drama and Music Evening

On the programme:

A. Leyeles 'King Solomon' (fragment)
H. Leyvik 'Golem'
A. Sutzkever 'Meeting One's Destiny', 'A Pray for a Miracle'. Poetry
R. Godovsky 'Elegy'
L. Beethoven 'Appassionata' Sonata (Part I)

Sunday, 18 April 1943, at 20:30

Symphony Orchestra Concert

Conductor: Volf Durmashkin

Solo: Roza Nadelman

On the programme:

Beethoven – Leonora Overture No. 3
Chopin – Piano Concert e-moll
Tchaikovsky – Symphony No. 5

Ticket price: from 0.35 RM

This poster was 'in hiding' for a while and its secret story is in no way less interesting than the story of the poster itself which disappeared, but survived the cataclysm of the epoch. The secret of the poster was actually revealed in 2012 when the posters were subjected to restoration as museum valuables. When the reinforcing cardboard layer was removed, the poster which is part of the current exposition was discovered on the reverse side of one of the posters brought for restoration. It was a very important discovery, because the content of the poster revealed an additional side to the literary and musical activities in the Vilna Ghetto in 1943, including the names of the Lithuanian Jewish artists many of whom did not survive the Holocaust. Among the survivors, there were quite a number of those who became world famous promoters of the Lithuanian Jewish culture. And the obverse side of the poster, which became a hiding place for the poster presented at this exhibition, includes information on the artistic activities of painters in the Vilna Ghetto. The poster announces an art exhibition to be held in April 1943 in the lobby of the Vilna Ghetto Theatre.